




Стивен Крейн

Ш Л Ю П К А

*в открытом
море*

Часть 1

Адаптированный рассказ для
перевода, пересказа и аудирования



Стивен Крейн
Шлюпка в открытом море.
Часть 1. Адаптированный
рассказ для перевода,
пересказа и аудирования

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=63830717
ISBN 9785005316578

Аннотация

Пособие состоит из упражнения на перевод русской версии английского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на английский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного английского оригинала рассказа. Весь английский текст является оригинальным авторским текстом Стивена Крейна. В книге 940 английских слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих английский на уровнях B2 – C2.

Содержание

Авторское право переводчика	5
Об авторе	6
Об учебном пособии	8
Аннотация	10
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	11
Комментарий	12
Аудирование	14
Свободное восприятие английской / американской речи на слух	15
От автора перевода	16
Об учебных пособиях серии ©	17
«Лингвистический Реаниматор»	
Специальные обозначения	19
Упражнение 1 (940 слов и идиом)	21
Конец ознакомительного фрагмента.	23

**Шлюпка в открытом
море. Часть 1
Адаптированный
рассказ для перевода,
пересказа и аудирования**

Стивен Крейн

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

Переводчик Татьяна Олива Моралес

© Стивен Крейн, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

ISBN 978-5-0053-1657-8 (т. 1)

ISBN 978-5-0053-1656-1

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Об авторе



Стивен Крейн (англ. Stephen Crane) родился 1 ноября 1871 года в Ньюарке (штат Нью-Джерси), американский поэт, прозаик и журналист, представитель импрессионизма, основоположник верлибра в американской поэзии. Оказал большое влияние на англоязычную культуру.

Об учебном пособии

В данном пособии представлено 3 упражнения, целью которых является:

1. увеличение словарного запаса;
2. заучивание слов и идиом;
3. систематизация знаний английской грамматики;
4. анализ употребления времён и грамматических конструкций носителями английского языка;
5. знакомство со староанглийским языком;
6. приобретение и / или совершенствование навыков аудирования.

В упражнении 1 нужно перевести материал с русского языка на английский и подготовить его пересказ близко к тексту на английском языке. Упражнение адаптировано по методике © Лингвистический Реаниматор словами-подсказками в скобках, весь текст в скобках, кроме форм глаголов и (в некоторых случаях) замены артикля троеточием, является оригинальным авторским текстом Стивена Крейна.

В упражнении 2 нужно перевести материал, адаптированный по методике © Лингвистический Реаниматор с английского языка на русский, выполнить аудирование материала

по прилагающейся ссылке и пересказать содержание близко к тексту. Весь материал на английском языке, данный в этом упражнении, является оригинальным авторским текстом Стивена Крейна.

В упражнении 3 (контрольном) предлагается выполнить аудирование материала по прилагающейся ссылке, прочесть, перевести и пересказать близко к тексту неадаптированный материал на английском языке – оригинальный авторский текст Стивена Крейна. На ряду с этим, данное упражнение является ключом к упражнению 1.

Аннотация

Пособие состоит из упражнения на перевод русской версии английского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на английский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного английского оригинала рассказа. Весь английский текст является оригинальным авторским текстом Стивена Крейна. В книге **940** английских слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих английский на уровнях B2 – C2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (C2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит 940 английских слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в пер-

BOM

Аудирование

Знание английского языка на уровне C2 предполагает овладение словарным запасом не менее **10 000 – 20 000** слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие английской / американской речи на слух.

Свободное восприятие английской / американской речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении английского языка. Однако, данную проблему можно решить, если **ежедневно** «погружать» себя в английскую и американскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите европейское телевидение <https://www.presstv.com/Live>

Слушайте английское

https://www.bbc.co.uk/sounds/play/live:bbc_world_service

или американское радио

<https://www.radio.net/s/msnbc>

Смотрите фильмы с субтитрами <https://yomovies.club/>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие английские / американские тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные

Тел. 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:

<https://ironline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

С уважением,

Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский, а также читать и работать с иностранными текстами в оригинале.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тре-

нировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

Да и тоскливо сердцу (and I be..* sick at heart/ am, is, are) – группа русских слов / их перевод на английский язык (оригинальный авторский текст), в некоторых случаях русская транскрипция (ударная гласная в ней подчёркнута и выделена).

Двоеточие после глагола означает, что нужно изменить его форму, звёздочка означает, что данный глагол неправильный.

После слеша даны формы неправильного глагола, из которых нужно выбрать правильный вариант.

...**king** – троеточие перед словом означает, что на данном месте необходим определённый или неопределённый артикль.

* – звёздочкой отмечены неправильные глаголы, в этом случае в скобках после слеша указываются его формы, например:

(and I be..* sick at heart/ am, is, are)

* – звёздочкой отмечены и староанглийские слова, в этом случае вслед за предложением или абзацем указывается их значение, например:

Так ты (thou) на спинку станешь падать (wilt * fall backward), когда ума-то наберёшься (when thou hast * more wit);

* wilt = will

* hast = has

Я ничего не видел (I see..* nothing/ saw/ seen// Present Perfect). – данный глагол автор произведения поставил в Present Perfect Tense.

ты (thou [зоу] art) – русское слово, его перевод на английский язык (в двнном случае на староанглийский), в квадратных скобках русская транскрипция (ударная гласная выделена).

(!) – на этом месте должен быть предлог.

Упражнение 1 (940 слов и идиом)

Прочитайте текст, переведите его на английский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения, перескажите содержание, абзац за абзацем.

ШЛЮПКА В ОТКРЫТОМ МОРЕ / THE OPEN BOAT

ИСТОРИЯ (A TALE) ОСНОВАНА НА РЕАЛЬНЫХ СОБЫТИЯХ (INTENDED TO BE AFTER THE FACT), И ОПИСЫВАЕТ НЕСКОЛЬКО ДНЕЙ ИЗ ЖИЗНИ ЧЕТЫРЁХ МУЖЧИН (BEING ...EXPERIENCE (!) FOUR MEN) С ЗАТОНУВШЕГО ПАРОХОДА «КОМАНДОР» (SUNK FROM ...STEAMER COMMODORE)

Автор Стивен Крейн / By Stephen Crane

1897 год / 1897

Часть 1 / Part I

НИКТО из них (NONE (!) them) **не** знал (know..*/ knew/ known) **цвета** (...color) **неба** (!) ...sky). Их глаза **были сосредоточены** (their eyes glance.. level, and be.. fastened)

на волнах (upon ...waves), **которые** (that) **спешили к ним** (sweep..* toward [*туворд*] them/ swept/ swept). **Эти волны были** (these waves be..*/ was, were/ been) **цвета сланцев** (of ...hue (!) slate), **исключая верхушки** (save for ... tops), **которые** (which) **были** (be..*) **белые и пенящиеся** (of foaming white), **и все эти люди** (and all of ...men) **знали** (know..*) **цвета моря** (...colors (!) ...sea).

Линия горизонта

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.